

+ Oshagarai

Hagpartetik urthomilaratu gazpian.

Jaun Buruzagia,

Jrakurtu ditut "Herria" agertu igandetako mezak.
 Elizako liburu berri bati lotzeko moldetarik hobereetarik den
 hori, nuste dut.

Nahiz ez ditaken denon nahia edo gostua bethe, gerochago
 ez luke nehorik deusere handirik erraitekorik, bereziki ez
 badu deusik errarik aintzinetik, orai beraz, zuek erran gisan.

... Eta hura beraz ene gogoaren berri.

Hastapenean eta artelan emanak diren elchehasunak edo
 oharpenak luzei ditut achenaiten; bereziki liburu batean
 luzeago eman lezakete.

Hala nola, hunda, lerroak konclatu, zer kausitzen dugun:

	Elchehasunak	Oshaitzek
abandaren II ^a igandean	86 lerro	118 lerro
aband. III ^a igandean	62 lerro	93 lerro
aband. IV ^a igandean	68 lerro	85 lerro
eguberoko igandean	59 lerro	109 lerro.

Elchehasun horiek ez ditut aski hurbiletatik ikusiak, erraiteko
 laburtzen ahal ditazkenez, eman behar duten argi hura kendu gabe.
 Baina ez zait iduritzen hoinbertze baina joan behar den

elizako liburu batean.

Eseleko, egun guzietako mezak dituen liburua bera, ez da hainbatz
behatzen.

Chehetasun horiek guziz, haatik, oso osoan, oritza liturgik berech
emanik liburuchka batean, meza sainduan, elizaz, elizako phos-
tez eta bertze asko guziz, munitza litaken "laneko" liburuchka
batean "livre d'étude liturgique" liburu gisa batean, haurrek
ikas lezazketenak Komunione ondoko iraketa iraiten duten
Katicismen "Cours de persévérance" deituetan.

Haatik, behar da ikusi lan gisa hori egiten ahal denaz,
eta balio duenez.

Biduan zombit berro astri liturgik elizako liburuan.

Eraketa dut, orai duela hamar bat irthe erdaraz egun liburu
bat "Missel pour les jeunes" deitua; doi, doi zombit berro
chehetasun ditu igande bakotcharendako.

Grai, Mezako othoizentzat, phua zer iduritzen zaotan.
Askotan, hitz hitz, eskuaralaz itzuliak dielarik, ez dire
Kompeni errechak (ez emaitetoz aipatu chehetasun guziz)

Hala nola Abendoko II^{en} igandeko sartzeko Kantua.

"Sion Herria, ethorriko da gaina herrien salbatzerat"

... Israelen artzaina, arthalde baten gisa, Josepen zendekia
alhatzen duzena, entzun zazu."

Gichion aipatu liburuak, huna zer gisetarat atzet lezaken.

"[.....] Ethorriko da gaina munduaren salbatzerat"

gaintoa, gure Nagusi eta gidaria, entzun zazu gure othoizta.

"Missel pour les jeunes... par une équipe de pèches... (p 47)
Société d'éditions M. S. 1 Rue Jeanne d'Arc - Sèvres. (S. 10)

Gisa hortan, errechirago, gainerateko chehetasunak gabe, nor
nahiek, Kompenituko du, ene iduriko.

Euntsean, bethi delako liburur hartan, hastapenean, eraiten dute ez dutela bilhatu othoitzor hitzez hitz erdaralat itzultzea, baina denek errechki, lehen aldian berean, konpreniaraztea eta berrie eraiten dute R. P. Roguet-en erranak berak.

"Que les traductions du propre soient exactes, ne suffit pas.

Il faut qu'elles soient assez simplifiées, assez sonores, parfois légèrement glossées, pour pouvoir être suivies sans effort, à la première audition" ainsi s'exprimait le R. P. Roguet, membre directeur du Centre de Pastorale liturgique dans "France-Catholique" du 24 Mai 1946.

~ Dans l'avis du Missel précédemment cité ~

Bertzalde, oraino mendean, nirk ruste, gero ta gutiago dahiite Jehonio Jaindua, bestament Zaharra, eta beraz gero ta gutiago dituzte konprenituko Mezako othoitzak edo irakurtzake hitzez hitz balinbadise itzulia.

Bertzalde oraino, badie muntzatzeko manera batzu mintzari bati doazkonak bairan ez bertze bati, hitzez hitz balin

badire itzuliai.

"procedunt se virtute... indarrezko gurtoa loturik".

Ez othe litake, ^{hobe} arunt bertze gisa batetarat itzultzea gauza bera??

Azkenik, hitz bat elgarrekin egin behar litakeren lez moldetaz.

Lanik laburrena, denentzat, ez behar bada garbiena, litake "Herrian" Jgandetako Meza berean, edo ^{guzen} hitz bat gehiago kentzea emaitza, edo hau bertze bat kentzea, antolatzea; bainan hola egiteko, ez litakea hobe toki huts gehiago uztean gazetan, bai, othoitzan artean eta othoitzan bi sahetsetan??

Ez litakea gisa hortan lana errechago eta garbiago??

Bertzalde, delako Meza horiek "Herrian" mozteuk igortzea duzu, ene ustez, galdtegiten, bakoitxak bere chuchentzaki eginez.

Gisa hortan, dohaika delako meza horiek galdualde litazke igortze ^{guzen} baldendako, ~~notan~~ ez dituzteren altxatzen ahal edo gero, gibelarat beritz itzultzen ahal, nahi duten ontzat; ezen, ni Kontent nitazke meza haren igaitza... delako liburua egiteko artean.

Dena den, hemen ditut aipatu Meza guziak eta igortzen ahal dauzkitzut eman chuchentze guziekin.

Azken gauza bat, bizkitartean, oraino: ez othe litake on, urtean biltura bat edo bertze egitea, nahi duten guzientzat

3

gauza horietaz guzietz, elgarrekin mintzatzeke! Ezen, izanenda, behar ba, asko zure lanari, erran bezala, lotuak eta lotuko direnak, ez dautzutenak deusik idkritatuko, bainan, behar ba gogotik beren gogoa erran bezaketenak bilkura batean.

Hintan gelditzen naiz halere, jaun ajeza; badut uste ene chehetasunak ere luzechko diren, pentsatzen dut aski argiak direla.

Uzter zaitut beraz, jaun ajeza, oranez igorritko daukitzute. la aipatu mezak nahi balindituzte, erranez ere hementek aintzinat pentsatzen dutala lan berareri egitea eta urthe hartapenean girenez geroz, erranez, "jainkoak dagizuela, dan hortan ari zuretan guzietz, urthe on bat, jainkoaren eta Eskual-Herriaren onetan, zure eskolier oliak.

B. Ollaganan
pte